

PARTITURA

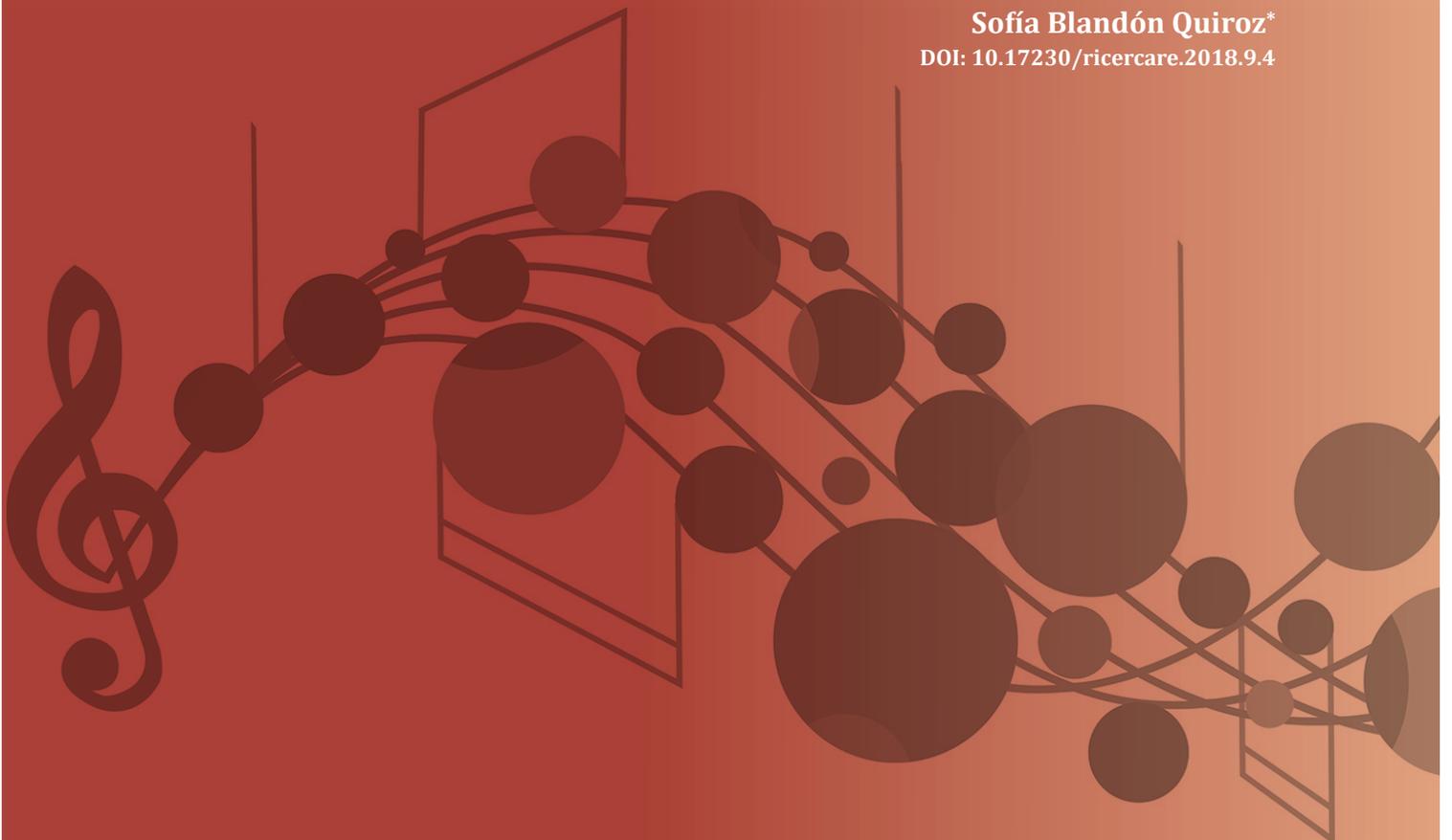
*DO NOT GO GENTLE INTO THAT
GOOD NIGHT (2016)*

PARA CUATRO RECITADORES Y
CORO MIXTO SOBRE UN POEMA
DE DYLAN THOMAS

*DO NOT GO GENTLE INTO THAT GOOD NIGHT
(2016), FOR FOUR NARRATORS AND MIXED
CHOIR, ON A POEM BY DYLAN THOMAS*

Sofía Blandón Quiroz*

DOI: 10.17230/ricercare.2018.9.4



Do not go gentle into that good night

Dylan Thomas, 1914-1953

Do not go gentle into that good night,
Old age should burn and rave at close of day;
Rage, rage against the dying of the light.

Though wise men at their end know dark is right,
Because their words had forked no lightning,
they Do not go gentle into that good night.

Good men, the last wave by, crying how bright
Their frail deeds might have danced in a green bay,
Rage, rage against the dying of the light.

Wild men who caught and sang the sun in flight,
And learn, too late, they grieved it on its way,
Do not go gentle into that good night.

Grave men, near death, who see with blinding sight
Blind eyes could blaze like meteors and be gay,
Rage, rage against the dying of the light.

And you, my father, there on the sad height,
Curse, bless, me now with your fierce tears, I pray.
Do not go gentle into that good night.
Rage, rage against the dying of the light.



No entres dócilmente dentro de esa buena noche,
La vejez debe arder y delirar al caer el día; enfurécete,
enfurécete ante la agonía de la luz.

Aunque los sabios en su final entienden que la oscuridad es justa,
porque sus palabras no ensartaron relámpagos,
ellos no entran dócilmente dentro de esa buena noche.

Hombres buenos, al pasar la última ola, llorando sobre la luminosa manera
en que han podido bailar sus frágiles acciones en una bahía verde,
se enfurecen, se enfurecen ante la agonía de la luz.

Hombres salvajes que cantaron y atraparon en su vuelo al sol,
y aprendieron, tardíamente, que lo lloraron en su camino;
no entran dócilmente dentro de esa buena noche.

Hombres solemnes, cerca de la muerte, que ven con una mirada ciega,
ojos ciegos que pudieron arder como meteoros y alegrarse,
se enfurecen, se enfurecen ante la agonía de la luz.

Y tú, mi padre, allá, en la cima triste,
rezo para que me mal digas y me bendigas ahora con tus fieras lágrimas.
No entres dócilmente dentro de esa buena noche.
Enfurécete, enfurécete ante la agonía de la luz.

Traducción de Andrés Posada

Do not go gentle into that good night

14

mp
Though

14

f *mf* > *p* *f* > *mp*
gainst the dy - ing of the Light. Light. Though
gainst the dy - ing of the Light. Light. Though
gainst the dy - ing of the Light. Light. Though
gainst the dy - ing of the Light. Light. Though

21

mp *mf*
wise men at their end know dark is right Be - cause their words had forked no light - ning they
wise men at their end know dark is right Be - cause their words had forked no light - ning they

21

p *mp*
Wise know Dark is right Forked no light - ning
Wise know Dark is right Forked no light - ning
Wise know Dark is right Forked no light - ning
wise know Dark is right Forked no light - ning

Do not go gentle into that good night

The musical score is divided into two systems. The first system (measures 26-30) features four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The vocal parts enter with the lyrics "they Do not go gen-tle in-to that good night". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked "Poco meno mosso" and "a tempo". The second system (measures 31-35) continues the vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts have lyrics such as "they Do not go gen-tle in -", "They Do not go", and "Good men, the last way by". The piano accompaniment includes a section marked "Piu mosso" with a tempo of ♩ = 90. The score includes dynamic markings such as *mf*, *ff*, *mp*, and *p*, and articulation like *Con dolcezza*. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4.

Do not go gentle into that good night

47 (♩=♩)

They learned
Wild men who caught and sang the sun in flight too late They

men who caught flight Too late too late, Late

Sun in flight Wild men wild men too late
Caught Too late too late, Late
Too late too late, Late

men who caught flight Too late too late, Late

Detailed description: This block contains the musical score for measures 47 to 52. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a half note rest, followed by the lyrics 'They learned' in measure 48. The piano accompaniment begins with a half note rest, followed by 'Wild men who caught and sang the sun in flight' in measure 48, and 'too late They' in measure 50. The piano part includes dynamic markings of *mf* and *mp*. A triplet of eighth notes is marked *mf* in measure 51. The time signature is 4/4.

53 (♩=♩)

They grieved it on its way
grieved it on its way they grieved it on its way Do

They grieved it on its way they learned They learned too
They grieved it on its way They learned too late They learned too
They grieved it on too
learned grieved it on its way They learned too

Detailed description: This block contains the musical score for measures 53 to 58. The vocal line begins with a half note rest, followed by 'They grieved it on its way' in measure 54. The piano accompaniment starts with a half note rest, followed by 'grieved it on its way they grieved it on its way' in measure 54, and 'Do' in measure 56. The piano part includes dynamic markings of *mf* and *mp*. A triplet of eighth notes is marked *mf* in measure 51. The time signature is 4/4.

Do not go gentle into that good night

01

01

declamando *mp* Grave men

declamando *mf* who see with blind-ing sight

declamando *mf* Near death

declamando *mf* Blind eyes could blaze like

07

mp Grave *mf* Death *p* see Sight eyes blaze

mp Grave *mf* Death *p* see Sight eyes blaze

mp Grave *mf* Death *p* see Sight eyes blaze

mp Grave *mf* Death *p* see Sight eyes blaze

75

$\text{♩} = 80$ *meno mosso*

me - te - ors and be gay

75

mf be and be gay *f* Grave men, near death *f* Blind eyes could blaze *f* me - te - ors and be

mf be and be gay *f* Grave men, near death *f* blind eyes could blaze *f* Blaze like me - teors and be

mf be gay *f* Grave men, near death *f* blind eyes could blaze *f* Blaze like me - teors and be

mf be gay *f* Grave men, near death *f* blind eyes could balze *f* me - te - ors and be

Do not go gentle into that good night

81 rit. *a tempo*

81 *p* *a tempo* *mf* *p* *mf* *p* *f* *mp* *f* *mp*

gay - Rage a - gainst the dy - ing of the

gay - Rage a - gainst the dy - ing of the

gay - Rage a - gainst the dy - ing of the

gay - Rage a - gainst the dy - ing of the

87 $\text{♩} = 80$ *Como voz blanca* *mp*

87 $\text{♩} = 80$ *Como voz blanca* *mp*

Light of the light

Do not go gentle into that good night

91

you my fa-ther
There, on the sad height
There, on the sad height

And you my fa-ther
And you my fa-ther
And you my fa-ther
And you my fa-ther

And you my fa-ther
And you my fa-ther
And you my fa-ther
And you my fa-ther

And you my fa-ther
And you my fa-ther
And you my fa-ther
And you my fa-ther

98

Curse Curse Curse Curse!
Curse Curse Curse Curse!
Curse Curse Curse Curse!
Curse Curse Curse Curse!

Bless Bless Bless Bless me!
Bless Bless Bless Bless me!
Bless Bless Bless Bless me!
Bless Bless Bless Bless me!

Now
Now
Now
Now

fa-ther
ther
fa-ther
ther

Cu rse
Curse Curse Curse Curse
Curse Curse Curse Curse
Curse Curse Curse Curse

Ble ss
Bless Bless Bless Bless
Bless Bless Bless Bless
Bless Bless Bless Bless

Bless me
Bless me
Bless me
Bless me

Now
Now
now
now

Con dolor
Suplicante

Do not go gentle into that good night

104 *Como voz blanca* *flexible*

mf pray | pray | pray | Do not go gen - tle in - to that good night

mp pray | pray | pray |

with your fierce tears, | pray |

104 *mp* *p* *pp* *mp*

pray — pray — pray — Do

pray — pray — pray —

pray — pray — pray —

pray — pray — pray —

110 *un poco susurrando* $\text{♩} = 72$

mp *p* *p* *p*

Rage a - gainst the dy - ing of the light

Rage a - gainst the dy - ing of the light

Rage a - gainst the dy - ing of the light

Rage a - gainst the dy - ing of the light

110 *pp* *p*

not light

mp *pp* *p*

not light

mp *pp* *p*

not light

mp *pp* *p*

not light

Guía para autores

La Revista *Ricercare* (investigar, buscar y, también, género contrapuntístico afín a la Fuga) del Departamento de Música de la Universidad EAFIT tiene como objetivo publicar artículos inéditos que correspondan a las categorías señaladas por Colciencias para las revistas científicas:

- a) resultados o avances de investigación con una estructura de cuatro partes: introducción, metodología, resultados y conclusiones (Artículo de investigación científica);
- b) ensayos académicos en los que se presentan resultados de investigación desde una perspectiva analítica, interpretativa o crítica sobre un tema específico, mediante el recurso a fuentes originales (Artículo de reflexión derivado de investigación);
- c) estudios que analicen, sistematicen e integren los resultados de investigaciones sobre un campo científico en particular, con el fin de dar cuenta de los avances y las tendencias de desarrollo, con base en una revisión bibliográfica de, por lo menos, 50 referencias (Artículo de revisión);
- d) traducciones autorizadas;
- e) reseñas bibliográficas o de procesos investigativas o de producción intelectual;
- f) se publicará también una partitura musical en cada número, según lo determine el jurado compuesto por los profesores de composición del Departamento de Música, bajo criterios de calidad compositiva y extensión apropiada.

El criterio básico de selección es que el artículo pertenezca a alguna de las áreas de importancia en el dominio temático de la Revista; en particular, Historia de la música, Filosofía de la música, Estética musical, Musicología de la Gramática y sintaxis musicales (llamada también “Teoría de la Música” o “Musicología sistemática”), Musicología histórica y etnomusicología, Psicomusicología, Estética musical, memorias monográficas analíticas de producción o

creación de obras musicales, Composición, Educación musical, Música y Sociología, Música y Antropología, Música y técnicas corporales e instrumentales, Música y Acústica física o arquitectónica, Organología, Orquestación, Análisis musical integral, Crítica musical, Ejecución musical e interpretación, Música y Literatura, Música y otras artes.

Proceso de selección de los artículos

Cada uno de los artículos recibidos es sometido a un proceso de revisión y selección en dos etapas: interno, por parte de algún miembro del Comité Editorial, designado por éste, que evaluará la originalidad y pertinencia del artículo; posteriormente, a cargo de un árbitro externo quien conceptuará sobre la calidad científica, estructura, fundamentación, manejo de fuentes y rigor conceptual del artículo.

Dentro de los dos meses siguientes al envío del texto, el autor será notificado del resultado de los procesos de evaluación.

Requisitos formales

- El autor se compromete a someter a la consideración de la revista un artículo inédito.
- Los textos deben contener puntuación, acentuación, ortografía, concordancia, sintaxis y buen uso generalmente aceptados, acordes con las normas de la lengua en que está escrito el artículo. Podrán sugerirse correcciones de forma pero aclaramos que el estilo de cada autor no debe corregirse (“el estilo es el hombre”). El tipo de lenguaje de un trabajo científico debe ser, claro está, riguroso y tan monosémico como sea posible; nó literario – artístico, polisémico por naturaleza, ni demótico o habla de la calle.
- Los términos o expresiones que no pertenezcan a la lengua en la que está escrito el texto, deberán aparecer en cursiva.

- Los proponentes pueden ser docentes universitarios o estudiantes de postgrado de instituciones investigativas universitarias locales, nacionales o extranjeras, así como académicos e investigadores independientes.
- Además del idioma español, se recibirán textos en inglés, francés, italiano, alemán o portugués.

La extensión estimada es: para artículos de investigación y revisión, entre 5.000 y 10.000 palabras; para estudio de caso, entre 2.500 y 3.000 palabras; para reseñas, entre 500 y 1.000 palabras. Para la partitura, una presentación normalmente legible de no más de 15 páginas.

De la estructura de los trabajos: **1.** Título que oriente con claridad sobre el tema tratado. **2.** Información del autor (nacionalidad, campo de formación académica, publicaciones recientes, afiliación institucional y dirección de correo electrónico). **3.** Resumen y palabras claves, en el idioma en que está escrito el artículo y en inglés (en castellano, si la lengua en que se escribe el artículo no es el castellano), cuya extensión será, respectivamente, de 100 a 150 palabras y de 5 a 10 palabras. **4.** Título del artículo en inglés (o en castellano si la lengua original del artículo no es este idioma). **5.** Indicación del origen del texto (si es de investigación, proyecto al que está adscrito y grupo del que hace parte, así como la Institución que lo respalda).

Normas sobre citación

Citas y referencias

La Revista sigue, para tales efectos, la forma establecida por la Asociación Norteamericana de Psicología (APA, por sus siglas en inglés).

Las citas y referencias deben incluirse dentro del texto de acuerdo con el siguiente formato: Primer apellido del autor, año de la publicación, dos puntos y número de página). Ejemplo: (Pineda, 1998: 35).

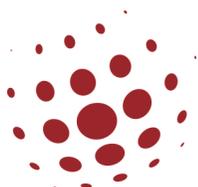
Al final del artículo debe aparecer la Bibliografía completa en la que se referencien, por autor, alfabéticamente y sin enumeración ni viñetas, todos los textos citados o referidos.

Las notas de pie de página sólo serán para aclaraciones o comentarios adicionales. No incluyen referencias bibliográficas, salvo cuando se trate de ampliaciones a las citadas.

Cuando se trate del llamado a confrontación con otro texto, aparecerá entre paréntesis: (Cfr. apellido del autor y año de publicación).

Si se consultó más de un trabajo del mismo autor, deben ordenarse según la fecha, empezando por la más antigua.

Cuando las citas superen los tres renglones de extensión, deberán ubicarse en párrafo aparte y un centímetro hacia la derecha de la margen general.



Bibliografía

Para libro

Apellido y nombre del autor (sólo mayúsculas iniciales, separados por coma) y año de la publicación (entre paréntesis). Título y subtítulo (si lo hay), en cursiva y sólo mayúsculas iniciales para cada uno). Ciudad de la edición y nombre de la editorial, separados por dos puntos.

Ejemplo: Kühn, C. (1992). *Tratado de la forma musical*. Barcelona: Labor.

Para capítulo de libro

Apellido y nombre del autor (sólo mayúsculas iniciales, separados por coma); año de la publicación (entre paréntesis), título del capítulo entre comillas, seguido por la referencia “En:”, editor académico o compilador de la obra y título de la misma, que deberá aparecer en cursiva; ciudad de edición y nombre de la editorial, separados por dos puntos.

Para publicación seriada (revista o periódico)

Apellido y nombre del autor, o letra inicial del nombre (sólo mayúsculas iniciales, separados por coma), año de la publicación, con el mes y día en caso de diario o semanario. Título del artículo entre comillas y título de la revista o periódico en cursiva (Número o volumen), la inscripción “En:”, el nombre de la fuente principal, Volumen (Vol.), número correspondiente a la edición (No.), ciudad de publicación e institución de la revista, finalizando con las páginas.

Para publicaciones en internet

Apellido y nombre del autor (mayúsculas iniciales, separados por coma), año de la publicación entre paréntesis. Título del artículo entre comillas. «En:» (mayúscula inicial y dos puntos), dirección URL (“Uniform Resource Locator”) y fecha de consulta entre paréntesis (mes, año).

De la Presentación

Los textos se deberán entregar en formato electrónico, utilizando el programa Word.

Las fotografías, imágenes, mapas e ilustraciones se adjuntan en formato digital a 300 dpi, mínimo. Su ubicación debe aparecer señalada en el texto, con la información correspondiente.

Los gráficos, cuadros y otros elementos similares deben aparecer con tabuladores (no utilizar la forma de “Insertar tabla”, de Word).

Las imágenes, fotografías, ilustraciones, cuadros, gráficos y demás deberán aparecer con sus respectivos pies de imagen, en los que se referencia el número de orden de aparición en la serie, el nombre (en cursiva), autoría, procedencia, técnica, fecha de elaboración y demás informaciones que correspondan.

El texto deberá estar ajustado a la presente Guía para autores. Sólo cuando el artículo sea entregado con base en estas directrices, ingresará en el proceso de evaluación.

El Departamento de Música de la Universidad EAFIT, apoyado por la Biblioteca “Luis Echavarría Villegas”, costea la edición, publicación y distribución de la Revista. Los autores que acceden a la publicación de su ensayo, implícitamente ceden los derechos patrimoniales de autor y reiteran que se trata de un ensayo inédito. Cualquier cuestión contraria deberá ser expresamente manifestada al Director o al Editor.

Fernando Gil Araque

Director *Revista RicerCare*

ricercare@eafit.edu.co

Dirección: Carrera 49 7 sur — 50, bloque 30

Medellín — Colombia — Suramérica

Teléfono: 57+4+2619500 ext. 9442